

TE

BIT'IL C'AJTAJ

TA MAX

TE

CRISTIANOETIC

TA NAMEY

**Te Bit'il C'ajtaj Ta Max Te
Cristianoetic Ta Namey**

**Cómo Los Hombres Se Cambiaron
En Monos**

**Tsiac Méndez Tsa'pata
tzeltal de Tenejapa, Chiapas**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INTRODUCCION

Hace mucho tiempo hubo un diluvio que acabó a todos los hombres y animales de aquella época, sólo se salvaron unos hombres que construyeron una canoa y escaparon de la muerte. Sin embargo el dios que habfa hecho caer el agua, los transformó en monos y solo así les permitfa vivir.

Esta es una muy antigua leyenda que todavía se relata entre los hablantes del tzeltal del municipio de Tenejapa, Chiapas.

Te Bit'il C'ajtaj Ta Max Te
Cristianoetic Ta Namey

Ya caltic te bit'il sc'op ya'iyej
te antiwo mamme'ch'unil namey ta
slum sq'uinal Tenejapa.

Way jich ya caltic awa'iy te
bit'il te ein te max namey q'uinal.
Te c'alal la ein namey te maxetic
sbabil laj ac'ax xermon namey yu'un
te antiwo cristianoetic. Te xermon
sbabil la yal. Jich la yal te xer-
mon ta jujun jol wits. Melel te ma-
ch'a yax c'opoj ma' la yilic te an-
tiwo cristianoetic, ja' nax laj te
a'iyej tulan yax c'opoj ta jujun jo-
jojolol wits.

Te c'alal laj te xermon, la yal
spamal lum te yu'un yax laj ta pu-
lel te cristianoetic, te cristianoe-
tic bayel ya smel yo'tanic. Lom
bayel yax oq'uic yu'un te yax lajic
ta pulel. Pero la yal te xermon:

--Jich ma' xamel awo'tanic.
Mila me spisil, teme ay awacaxic,
teme ay amutic, teme ay stuluq'uic,
me ay apalomaxic, soc me ay stunin-
chijic, me ay atentsunic, me ay soc
yan chambalametic. Milaic me,
ti'aic me. Melel ya mex tal bayel
castigo ta jtojoltic yu'un pulel
--xi' te xermon ta jojojol wits.

Jich te cristianoetic, lom bayel laj la smel yo'tanic, lom bayel yax oq'uic, lom bayel laj la smil sbaic te jich nax ta oq'uel yu'un te yax lajic ta pulel.

Te antiwo namey, te c'alal laj a tal te pulel, ijc'ub laj q'uin al cha'winic c'aal. Ma' laj ayuc yax loc' tel c'aal cha'winic ajc'ubal. Way te spisil te cristianoetic:

--¿Binti ya cut jbatic? Melel yax lajotiquix ta ja'al --xi'.

Puro lom bayel laj ja'al ta jujun c'aal, soc ta jujun ajc'ubal laj yilic te ma'yuc yax chicnaj c'aal ta c'aaleltic. Puro ajc'ubal spisil ora ta cha'winic c'aal cha'winic ajc'ubal.

Te yantic winiquetic, ay mach'a p'ij sjolic:

--Ja' lec ya jpastic canoa. Yax cajajotic ta ba ja' --xi' laj te jtul winic ay ta snoj ta yut ja'. Jich laj la stsob sbaic che' oxeb laj yan ta spasic te canoa yu'un laj te yax einic soc yal snich'anic a. Jich laj ma' xlajic ta pulel, jich laj yax cuchotic ja'. Cajotic ta ba ja' yax beenotic.

Te c'alal te cristianoetic, te c'alal la smeltsaj te scanoa, laj la yic' ochel cojt schitam, soc laj cojt smut, cojt tatmut, cojt laj cots, cojt laj me'mut, la yic' ochel cojt laj me'tuluc, la yic' ochel ta yut alal canoa. Soc la spojts slo-mil c'ajc'. Way, jich laj och laj ta stojol te alal canoa. Spisil laj cajajic tey a ta banti ay te alal canoa, soc yal snich'an soc yinam. Te cristianoetic yu'un ya sxijix yax lajic ta pulel.

Te mach'a laj ma' la spas te scanoa, jich laj laj ta pulel spisil te cristianoetic. Ta patilal, c'alal laj a ts'acal sc'aalele te ta cha'-winic c'aal soc cha'winic ajc'ubal, te balamilal ja'al, jich noj laj ta ja'al sp'ejel te balamilal. Laj laj muc ta najbil te niwac witsetic ay ta spamal balamilal.

Way, jich lijc laj loc'uc tal c'aal te c'alal ts'acal cha'winic c'aal, soc cha'winic ajc'ubal, lijc laj loc'uc te c'aale, lijc laj chic-najuc jol witsetic, lijc laj yilic te mamal najbil pamal te sp'ejel balamilal. Jich te laj cajatic te slijc sacubuc te q'uinal yu'unic te jayeb mach'a ay scanoaic te cristianoetic namey. Te c'alal la yilic te sacub q'uinal:

--Yu'un lec ayix, c'axix te castigo, c'axix te jwocoltic yu'un te dios, yu'un niwan jich la jiptiquix yu'un lom bayelix jmultic --xi'ic laj ta a'iyej spasil te cristianoetic mach'atic ayic ta alal canoa.

Wayic, bajtic laj ba la cajatic laj ta ba najbil. Pero ta patil, ma' la ba sujt tel najbil jujun c'aal. Ts'acal laj waxaqueb c'aal xc'axelix a te ja'al, soc ts'acal laj waxaqueb c'aal te loq'uix tel a te c'aal bit'il la yilic te ma' ba ya stac' xbeenic ta lumilal ma' ba ya stac' yax cojic beel ta lumilal, melel cajatic ta ba najbil ta sp'ejel balamilal.

Jich c'un c'un to laj la smaliy c'alal ta t'up te najbil ta slajunebal a ta yo'lajunebal a c'aalix a. Lijc chicnajuquix a te c'aal bit'il laj c'un c'un t'up sts'uj coel ta banti omaletic, ta banti tsuclejetic, ta banti yax och ja'etic, c'alal te yacal te be ja'etique. Ma' laj ayuc sbe te ja' te nameje, jich c'un c'un laj a lijc ochuc sbe te ja' ta yut ch'enetic, soc ta yoc witsetic, ta yoc ch'enetic. Jich laj lijc ts'ujuc beel ta najbil ta jujun omal ta jujun mamal tsuclej ta sp'ejel balamilal.

Way, jich lijc laj t'upuc ta najbil ta sp'ejel balamilal, lijc laj chicnajuc ta lumilaletic ta balamilal. Jich c'un c'un laj a t'up te najbil ay ta sp'ejel balamilal, laj la yilic lec ayix, chican lumilal ta spisil balamilal, te jayeb cristianoetic ayic ta alal canoa, soc schansbamic.

Jich c'un c'un laj a yajl beel soc scanoaic ta banti ay taquinix lum. Jich loq'uic laj beel, bajtic laj ta banti ay lec taquinix lum. Soc banti ay bayel si'etic, banti ya stac' le'el si'taj, banti t'upenix tal najbil.

Te cristianoetic jich jul laj yo'tan a loq'uic soc te schansbamic soc te yinamic, bit'il cuch yu'unic te ma' ba lajic ta pulel stuquelic te jayeb mach'a ay scanoaic. Ta patil bajtic yan spas yalaj c'ajq'uic ta banti a laj jol wits.

--Ja' niwan lec li' jnup jc'ajc'tic ta jol wits, melec a teme tal xan te jwoclajel, ja' lec li' nax xcac'tic te c'alal jcanoatic. Jich animal ya jtsactic xan yan welta teme ay binti xi' xan tel ta balamilal te smilawan xan te najbil. Ja' lec li' ta jol wits yax enotic --xi'

laj spisilic te cristianoetic ta mach'a colic ta najbil. Yan te mach'a ma' laj colic ta najbil, spisil lajemic but'atic laj ta ajch'al, but'ajtic laj ta me'tal lum. Spisil te jayeb mach'a lajemic soc schansbamic, cabayo, wacax, ba yan chambalametic ta te'etiquil, jich bit'il lajemic spisilic stuquel. Yan te mach'atic ay scanoa, ma' ba lajic. Ja' nax a laj te scabayoic, swacaxic, te mach'atic bit'il ma' ba och ta canoa stuquel.

Ta patil, te cristianoetic, lijc snup sc'ajq'uic.

--Jnup jc'ajc'tic jiche, ya jpas c'alal jwe'eltic. Melel ya yac' wi'nal. Bayel te jwi'naltic. Ma'yuc we'emotic, ma' xtuun we'el yu'un mel'o'tan --xi' laj spisilic te cristianoetic te mach'a colic ta pulel. Jich lijc laj spas sc'ajq'uic, lijc laj loc'uc sch'ailil, lijc laj spas swe'elic, lijc laj spay ta banti ya sc'an yo'tan smulanic st'unic ta we'elil. Lijc laj loc'uc lec sch'ailic, lijc lec mucubuc te ch'aile.

Ay laj jtul dios la yil. Lijc tal ta ch'ulchan, jul laj ta stojolic te mach'atic colic ta pulel.

--Jnich'nab --xi' laj julel
te jtul dios.

--¿Binitic, cajwal? -- xi'ic
laj te cristianoetic.

--¿Binti ya apasic li'i? --xi'
laj te diose.

--Ma'yuc. Ya jnup c'ajc', ya
jpas c'alal jc'ajc'octic yu'un yax
we'on jo'otic --xi'otic laj te
cristianoetique.

--¿Bin ut'il laj colex? --xi'
laj te diose.

--Ma'yuc. Ja' colon in to
c'alal canoa ini la jpas jo'otic
yu'un yax milawan te ja'ale. Jich
colon jtuquel jo'otic a --la yutic
dios te cristianoetic te mach'a ma'
lajic ta najbil.

--Jej, lec ay teme ju' awu'unic,
lec te colexe, pero manchuc, ma'-
yuc bin ya spas. Pero ya nanix
yanajix a ya nanix q'uejel ya lijc
yananic ta c'axel. Melel ma' ba
xtuun teme ja'ex, ja'ex nax, jich
bit'il te mach'atic a laj lajic yu'un
bayel smulic --xi' laj te diose.

--Yacuc, cajwal, binti ya awu-
ton. ¿Ya bal amilon xan ya'iyel?

¿C'axel bal ya amilon xan soc cal-
nich'ane? --xi' laj te cristianoe-
tic soc te yal snich'anic soc te
yinamic te mach'atic a laj colic ta
pulel.

--Ju'uc, ma' xamel awo'tanic.
Ma' ba milel ya ca'beyex. Ya jna'
stojol ta banti ya caq'uex atuquelic
--xi' laj sc'oplalic te sjilomal
pulel cristianoetic.

--Yacuc, cajwal. Chican ta
banti ya awac'one, ya jch'uun,
melel yu'un ta nix te jwocole,
c'axix te jwocol te castogoe --laj
la yutic te dios te sjilomal puler
cristianoetic.

--Lec ay. Jich ma' xamel
awo'tanic. Ja' in to, yax ba
awu'unic spamal me ja'mal lumene
--xi' laj sc'oplalic.

--Ay laj stsob mamal ja'mal
tojol q'uinalniwac laj ste'el. Ay
laj yejch'ul soc lom laj bayel
ts'ontéal tey a. Jich ja' yax ba
awilic yax apaxianic tey a sbajt'el'
ora. Ja' awu'unic. Ma' ba ja'
teme yu'un ay mach'a ya stac' ya
spojbeyex, ma'yuc swentail, ja'
te bit'il te yax cuxulex jujun c'aal,
spisil ora te jayeb c'aal cuxulex
--xi' laj sc'oplalic yu'un te dios te
cristianoetic te ma' lajic ta puler.

--Lec ay, cajwal, te binti awutonbele, te binti ya jt'un tey a, te binti ya stac' yax cuxulon te awu'un a cajwal --laj la yutic te dios te jayeb mach'a ma' laj te pulel.

--Ma'yuc. Ya cac'bat at'un sit te' ac' spisil ora. Ta banti binti yilel ya stac' t'unel ya awil, ma ya alo' sit te' ac', ja' nanix cuxulat yu'un a. Ma'yuc ba yax a'tejatic, ta ac'ab, ma' ba yax a'tejatix soc te asaron, soc ta machit, soc te echej, soc te binti ya stac' t'uuntesel awu'un tal ta namey. Ma'yuc ba yax a'tejatix a. Yax a'tejatix ja' xanix soc ac'ab, soc awacan, soc ane' niwan yax a'tej. Yax wijlat, ya atsac te', ya awil te bit'il ta banti yax beenat. Joyob yax lujch laj ta te' ma' ba yax wayat ta lumilal cu'un, wen lequilal ta banti ya cac'at sbajt'el ora --xi' laj sc'oplal te cristianoetic te mach'atic ma' lajic ta pulel te diose.

--Lec ay, cajwal, ta banti ya stac' ya awac'on. Ma' mex amilonix jiche, cajwal, yu'un me lom bayel ya jmel co'tan --xi' laj te cristianoetic.

--Lec ay, jich te ac'opique te awa'iyique, ma' ba yax c'opo-

jexix a. Yax majc te awjique,
yax majc awo'tanique. Ja' nax
ta banti ya awil abaic --xi' laj
sc'oplalic yu'un te diose.

--Jichuc, cajwal --xi' laj te
cristianoetic te mach'atic ma'
lajic ta pulel.

Jich la yal ts'iin te diose:

--Ila awil, najtubuc atsotsil
--xi' laj sc'oplalic. Ta ora laj
najtub te stsotsile.

--Yan xaal. Najtubuc awej-
quech --xi' laj te diose. Ta ora
laj najtub te yejqueche.

--Ta yoxebal xan, najtubuc ane-
ic --xi' laj sc'oplalic. Away, jich
najtub laj sne'ic ta ora xan

--Te abaq'uelic, najtub xan
abaq'uelic, soc awoc ac'abic --xi'
laj sc'oplalic yu'un te diose.

Wayix, laj ora najtub te yoc
sc'abic te spisilic te cristianoetic
te mach'a colic ta pulel namey.

--Ya'tic into, yax wijlex ta
ora. Ma' ba ja' ya yu'un c'un yax
beenex te bit'il namey. Ju'uc,
ya at'unt'untay te c'apte', ya at'un-
t'untay ta banti ya stac' te yax

beenat, ma' ba c'atal te' me ta
sc'ap te' me chican be ya ajucan
aba ta sjunal c'aal te sle'el awe'-
el --xi' laj sc'oplal yu'un dios
sjilomal pulel cristianoetic.

Away, jich ja' laj jich swen-
tail ya'iyel te antiwo cristiano-
etic namey te yu'uc c'ajtajotic
laj c'ajtajic te aye te mach'a sji-
lomal pulel jilel yu'un te namey,
laj c'ajtajic beel ta max.

Jich a ya'tic into, melel te
maxetique, col pajaluc xc'abotic
soc col pajal colotcotic laj coc
c'abtic soc te laj te jalaj mam
me'ch'untic ya'iyel ec' te max
antiwo namey. Ja' laj jich ay
c'ajtajemic yu'un pulel, ja' me
max te antiwo anemy. Away, ma'
jna'tic te jich laj te bitic ya'tic
xan into yalaj sc'an teme jich ya
jna'tic stojol te ya'iejtic a'ie-
jetic yu'un te me'el mamal. Jich
ma' xch'ay te cayejetic yu'un te
bit'il ya jnoptic yilajtic jun c'aal
jun c'aal te binti xi' te a'iejetic
yu'un te mam me' ch'unil namey.

Awa'iyic bit'il te a'ieej yu'un
antiwo ta Tenejapa. Jo'on la jchol
ya'iyel ta ya'ieejal te bit'il swenta
c'ajtaj ta max te cristianoetic
namey.

Autor: Tsiac Méndez Tsa'pata .
Lengua: tzeltal de Tenejapa,
Chiapas.
Investigador lingüístico: Roberto
Short

Esta edición consta de 200 ejemplares.
Q 4-92

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

